

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS
QUE HA DE REGIR ELCONTRATO DE
SERVICIOS DE TRADUCCIÓN DE
DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS
CONTENIDOS GENERADOS POR LA
EMPRESA Y DE INTERPRETACIÓN Y
TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA.**

**PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO
CON PLURALIDAD DE CRITERIOS**

CONTRATO N.º 79/2020

ÍNDICE

- 1. INTRODUCCIÓN**
- 2. OBJETO Y PRESTACIONES DEL CONTRATO**
- 3. CARACTERÍSTICAS DE LOS SERVICIOS Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
 - 3.1. Lote 1**
 - 3.1.1. Especificaciones técnicas**
 - 3.1.1.1. Traducción de documentos**
 - 3.1.1.1.1. Formatos de documentos**
 - 3.1.1.1.2. Lenguas**
 - 3.1.1.1.3. Gestión de envío de datos**
 - 3.1.1.1.4. Traducción jurada**
 - 3.1.1.1.5. Plazos de entrega**
 - 3.1.1.2. Transcripción y subtitulación de vídeos**
 - 3.1.1.2.1. Formato de documentos**
 - 3.1.1.2.2. Lenguas**
 - 3.1.1.2.3. Gestión de envío de datos**
 - 3.1.2. Calidad**
 - 3.1.2.1. Errores**
 - 3.2. Lote 2**
 - 3.2.1. Especificaciones técnicas**
 - 3.2.1.1. Servicios de interpretación y traducción simultánea**
 - 3.2.1.2. Lenguas**
 - 3.2.1.3. Organización de la prestación de los servicios**
 - 3.3. Confidencialidad. Común para ambos lotes**
- 4. DOCUMENTACIÓN QUE PRESENTAR EN LA OFERTA TÉCNICA**
 - 4.1. Lote 1**
 - 4.2. Lote 2**
- 5. PLANIFICACIÓN, DIRECCIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS TRABAJOS**
 - 5.1. Lote 1**
 - 5.2. Lote 2**
 - 5.3. Común para ambos lotes**

1. INTRODUCCIÓN

Canal de Isabel II S.A. (en adelante Canal) es la sociedad anónima responsable del ciclo integral del agua en la Comunidad de Madrid, ocupándose de todos los procesos orientados a una adecuada administración de los recursos hídricos necesarios para el desarrollo y mantenimiento de la calidad de vida de los madrileños.

La empresa edita anualmente una serie de publicaciones y gestiona documentos diversos y otros soportes informativos electrónicos (portales web, etc.) que precisan, por su difusión entre instituciones y empresas extranjeras, la traducción de estos a diferentes idiomas, principalmente al inglés.

Asimismo, recibe visitas internacionales y organiza y participa en eventos que requieren de los servicios de intérpretes y traductores simultáneos.

2. OBJETO Y PRESTACIONES DEL CONTRATO

El objeto del contrato es la prestación de los siguientes servicios:

- **Lote 1:** Servicios de traducción de las publicaciones, informes anuales, contenidos web y otros documentos creados por la empresa.

Canal podrá solicitar traducción directa e inversa a diferentes idiomas, según sus necesidades, siendo el idioma inglés el principal objeto del presente contrato. La traducción, directa o inversa, podrá ser jurada o de carácter urgente, si el documento así lo requiere.

El contratista será responsable de la corrección y la revisión de estilo y ortográfica de los textos que haya traducido.

- **Lote 2:** Servicios de intérpretes para atender a las delegaciones extranjeras que visitan la empresa, así como la prestación de los servicios de traducción simultánea en jornadas internacionales organizadas por Canal.

Canal podrá solicitar traducción e interpretación simultánea e inversa a diferentes idiomas, siendo el idioma inglés el principal objeto del presente contrato.

En la ejecución de las prestaciones objeto del contrato, para ambos lotes, se tienen en cuenta la consideración social siguiente:

- Cumplimiento de los convenios colectivos y políticas de conciliación familiar para los empleados.

3. CARACTERÍSTICAS DE LOS SERVICIOS Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Los servicios que se prestarán serán, entre otros, los que se detallan a continuación:

3.1. LOTE 1:

3.1.1. Especificaciones técnicas

3.1.1.1. Traducción de documentos:

3.1.1.1.1. Formatos de documentos. Los textos podrán ser enviados y recibidos según la siguiente tipología de documento:

- Los textos se enviarán a traducir indistintamente en formatos Word, Excel, Power Point o pdf.
- Los textos se recibirán, según se solicite, indistintamente en formatos Word, Excel o Power Point.

3.1.1.1.2. Lenguas. En principio, los textos serán enviados en castellano para su traducción a cualquier lengua de la UE, pudiendo, si la empresa lo precisa, solicitarse la traducción directa o inversa a cualquier otra lengua, así como la traducción jurada de cada uno de ellos.

3.1.1.1.3. Gestión de envío de datos. El contratista establecerá las vías de envío que permitan y garanticen la rapidez de entrega de los documentos y preservación de la confidencialidad de estos, independientemente del peso de dichos documentos.

3.1.1.1.4. Traducción jurada. Los textos sometidos a traducción jurada se enviarán por correo postal certificado.

3.1.1.1.5. Plazos de entrega. El adjudicatario deberá garantizar los siguientes plazos máximos de entrega para la traducción de los textos, en función del nivel de prioridad establecido:

- **Ordinarias:** Para textos de hasta 5000 palabras, el plazo ordinario será de 3 días hábiles a partir de la fecha de aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de entre 5000 y 9000 palabras, el plazo ordinario será de 7 días hábiles a partir de la fecha de aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de más de 9000 palabras, el plazo será acordado específicamente por ambas partes.

- **Urgentes:** Para textos de hasta 5000 palabras el plazo urgente será de 24 horas desde la aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de entre 5000 y 9000 palabras el plazo urgente será de 72 horas desde la aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de más de 9000 palabras, el plazo será acordado específicamente por ambas partes.

- **Prioritarias:** Para textos de hasta 5000 palabras el plazo prioritario será de 6 horas desde la aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de entre 5000 y 9000 palabras el plazo prioritario será de 18 horas desde la aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de más de 9000 palabras, el plazo será acordado específicamente por ambas partes.

- **Juradas:** Para textos de hasta 5000 palabras el plazo para traducciones juradas será de 3 días hábiles desde la fecha de aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de entre 5000 y 9000 palabras el plazo para traducciones juradas será de 7 días hábiles desde la aprobación del presupuesto por parte de Canal.

Para textos de más de 9000 palabras, el plazo será acordado específicamente por ambas partes.

NOTA: Para las traducciones de cierto volumen o de especial interés, Canal podrá solicitar de la empresa adjudicataria la entrega de la traducción parcial de los documentos que lleve realizada hasta la fecha, aun cuando la misma no esté finalizada.

3.1.1.2. Transcripción y subtitulación de contenidos audiovisuales

3.1.1.2.1. Formatos de documentos. Los audiovisuales se enviarán a traducir indistintamente en formatos MPEG, AVI, WMV, WAV, AIFF, MP3, AAC o similar.

3.1.1.2.2. Lenguas. Los audiovisuales se enviarán, de forma habitual, en algún idioma de la UE, pudiendo de manera excepcional enviarse en algún otro idioma.

- 3.1.1.2.3. Gestión de envío de datos.** El contratista establecerá las vías de envío que permitan y garanticen la rapidez de entrega de los documentos y preservación de la confidencialidad de estos, independientemente del peso de dichos documentos.

3.1.2. Calidad

La empresa adjudicataria entregará siempre los trabajos traducidos o la transcripción de audiovisuales con la corrección y revisión de estilo y ortográfica realizada. No se admitirán errores mecanográficos, tipográficos, lingüísticos, estilísticos, de formato, de traducción, de comprensión ni de presentación.

El documento traducido deberá tener total fidelidad al contenido del texto original.

Canal entregará a la empresa adjudicataria un glosario de términos técnicos en inglés, relativos a la gestión hidráulica en sus diversos aspectos, los textos traducidos a este idioma deberán respetar dicho glosario en el uso de la terminología técnica. En el caso de tener que traducir términos que no figuren en dicho glosario la traducción será sometida a la aprobación de Canal y, tras ser validada, se incluirá en el glosario de términos inicialmente entregado.

El concepto de urgencia o prioridad no podrá ser argüido en ningún caso como justificación de la baja calidad de una traducción.

La empresa adjudicataria facilitará en todo momento el nombre o la relación de nombres de los traductores y correctores que hayan participado en cada traducción. Canal podrá exigir la intervención de determinado traductor o traductores en concreto, en los casos en que ello se justifique atendiendo a su experiencia, a las particularidades del texto o a la garantía de continuidad y coherencia de la traducción del documento, en los casos en los que forme parte de un texto parcialmente traducido con anterioridad.

3.1.2.1. Errores.

Si el contratista incurre en errores reiterados, tanto de carácter ortográfico, morfológico, sintáctico o de léxico, como en el incumplimiento de las directrices marcadas en el glosario técnico entregado, que obliguen a realizar una nueva traducción del texto, será objeto de penalización según se detalla en el punto 9.1 del Anexo I del pliego de cláusulas administrativas particulares del presente contrato.

Se considerará error reiterado:

- Los errores del mismo tipo que se repitan en un mismo documento, al menos una vez cada 200 palabras.
- Los errores de este o distinto tipo que afecten, al menos, a tres documentos en el plazo de 7 días. En este caso, la referida penalización se aplicará al tercero y sucesivos documentos, hasta que se reciba un documento sin errores.

- Asimismo, en caso de que sean detectados en la traducción errores materiales o errores que afecten a la integridad del texto o a su sentido, podrá rechazar la traducción y exigir una nueva traducción, sin coste adicional, que deberá ser entregada dentro de las 48 horas siguientes.

3.2. LOTE 2

3.2.1. Especificaciones técnicas

3.2.1.1. Servicios de interpretación y traducción simultánea.

- a) El servicio de intérpretes se prestará en las visitas institucionales de delegaciones extranjeras a las instalaciones de Canal, reuniones o en cualquier otra actividad que se precise.
- b) El servicio de traducción simultánea se prestará en los eventos internacionales en los que participe Canal como ferias, congresos, y conferencias.

En cualquiera de los casos, el servicio consistirá en la traducción o interpretación simultánea o diferida de las intervenciones realizadas por personal de Canal, así como del resto de intervinientes en el evento.

3.2.1.2. Lenguas. La lengua principal del presente contrato será el inglés, pero puede ser solicitada la interpretación y traducción simultánea -directa o inversa- de español a cualquier otra lengua. Quedan incluidos los lenguajes especiales para personas con discapacidad (lengua de signos).

3.2.1.3. Organización de las prestaciones de los servicios. Los servicios mencionados en el punto 3.2.1.1. se prestarán en el ámbito de la Comunidad de Madrid. A dichos eventos, el intérprete deberá desplazarse en vehículo propio con el tiempo suficiente para cumplir con los horarios y tiempos marcados por Canal. En el caso excepcional de ser necesarios dichos servicios fuera del ámbito geográfico de la Comunidad de Madrid, Canal asumirá los gastos de transporte y, en su caso, alojamiento, del intérprete o traductor simultáneo.

El adjudicatario contará con un glosario de términos técnicos en inglés, relativos a la gestión del agua en sus diversos aspectos. Las traducciones de las intervenciones deberán respetar dicho glosario en el uso de la terminología técnica. En el caso de tener que traducir términos que no figuren en dicho glosario la traducción será sometida, si ello es viable, a la aprobación de Canal y, tras ser validada, se incluirá en el glosario de términos inicialmente entregado para siguientes traducciones.

Canal informará al adjudicatario, con antelación suficiente, del funcionamiento del cada evento objeto del trabajo para que pueda formar al traductor e intérprete correspondiente, proporcionando detalles sobre el lugar en donde se desarrollará (en caso de ser instalaciones de Canal se facilitará un plano de localización para facilitar el acceso), hora y duración aproximada, asistentes que acudirán al evento, así como la información prevista que tendrá que traducir.

En casos de urgencia, Canal podrá solicitar los servicios de traducción e interpretación al adjudicatario con un mínimo de 24 horas de antelación, facilitando en ese momento toda la información antes descrita.

En todos los casos Canal pondrá a disposición de los intérpretes y traductores simultáneos el equipamiento técnico necesario.

3.3. Confidencialidad. Común para ambos lotes.

El contenido de todos los documentos que se remitan para su traducción, así como los contenidos de locuciones, presentaciones, conversaciones, etcétera, que sean motivo de traducción simultánea son de carácter confidencial y, por lo tanto, quedan sometidos al secreto profesional. Su utilización, alteración, reproducción, difusión, cesión a terceros y/o uso, sin la debida autorización, dará lugar a las responsabilidades que se deriven en aplicación del ordenamiento jurídico vigente.

El adjudicatario deberá comprometerse al cumplimiento de la Ley Orgánica de Protección de Datos.

4. DOCUMENTACIÓN QUE PRESENTAR EN LA OFERTA TÉCNICA

4.1. LOTE 1:

Las empresas licitadoras deberán contemplar en su oferta técnica el siguiente índice de contenidos:

1. **Metodología de trabajo.** Se definirá, de forma breve y concisa, la metodología utilizada por el licitador en la gestión de las traducciones: niveles de revisión y corrección, glosarios terminológicos, normas de estilo, etc.
2. **Infraestructura tecnológica.** Se detallará el equipamiento técnico de la empresa: programas, aplicaciones ofimáticas, dotación bibliográfica y medios de comunicación y transmisión de datos que pone al servicio del presente contrato.
3. **Seguimiento y entrega de los trabajos.** Se explicará la metodología que se seguirá para la coordinación y el cumplimiento de los diferentes proyectos.

4. **Equipo de trabajo y sus responsabilidades directas en el proyecto**, con currículum de cada uno de los perfiles solicitados en el apartado 5.1. A) del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

4.2. LOTE 2:

Las empresas licitadoras deberán contemplar en su oferta técnica el siguiente índice de contenidos:

1. **Metodología de trabajo.** Se definirá, de forma breve y concisa, la metodología utilizada por el licitador en la prestación de los servicios de interpretación y traducción simultánea.
2. **Equipo de trabajo y sus responsabilidades directas en el proyecto**, con currículum de cada uno de los perfiles solicitados en el apartado 5.1. A) del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

5. PLANIFICACIÓN, DIRECCIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS TRABAJOS.

5.1. LOTE 1

Canal podrá requerir al adjudicatario, si así lo precisa, la presentación de la siguiente información:

- Relación de los términos nuevos utilizados en la traducción al inglés de los contenidos traducidos hasta la fecha, para su inclusión en el glosario base aportado.
- Estadísticas de volúmenes traducidos, desglosadas en tiempos de envío y recepción, prioridades, volumen de palabras traducidos e idioma.

El adjudicatario nombrará un **coordinador del contrato** que actuará como único interlocutor con Canal. El resto del personal necesario para acometer las diferentes tareas planteadas en el presente contrato y que estará bajo el mando y control del coordinador.

Las funciones del **coordinador del contrato** son, entre otras, las siguientes:

- Conocimiento de las condiciones del contrato establecidas en los pliegos que lo rigen (Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el presente Pliego de Prescripciones Técnicas).
- Recepción de los documentos a traducir.
- Supervisión de la calidad y uniformidad de la traducción, así como la adecuación al glosario técnico aportado por Canal.
- Inclusión en el glosario de los nuevos términos técnicos surgidos en la traducción de los documentos.
- Envío en plazo de los documentos finales.

- Gestión y envío de los informes solicitados en el punto anterior.
- Envío, para su aprobación por parte de Canal, de presupuesto de cada uno de los trabajos solicitados, ajustado a la oferta técnica según los requisitos puntuales de cada traducción –idioma, plazo de entrega, etc.-.
- Gestión y conformación de las facturas correspondientes.

5.2. LOTE 2

Canal podrá requerir al adjudicatario la presentación de la siguiente información:

- Memoria anual sobre el funcionamiento del servicio. En la elaboración de esta memoria anual, la empresa o entidad adjudicataria deberá seguir las directrices que establezca Canal, en cuanto a su estructura y al conjunto mínimo de datos a incluir, que deberá comprender, en todo caso:
 - La evolución anual.
 - La elaboración de estadísticas relacionadas con la atención prestada: número de usuarios, idiomas empleados, actuación realizada, etc.

La memoria anual deberá presentarse en formato digital, como muy tarde, hasta el día 31 de enero del año siguiente, salvo la correspondiente al año de finalización del contrato, cuya presentación coincidirá con el último día de vigencia de este.

El adjudicatario nombrará un **coordinador del contrato** que actuará como único interlocutor con Canal. El resto del personal necesario para acometer las diferentes tareas planteadas en el presente contrato y estará bajo el mando y control del coordinador.

Las funciones del **coordinador del contrato** son, entre otras, las siguientes:

- Conocimiento de las condiciones del contrato establecidas en los pliegos que lo rigen (Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el presente Pliego de Prescripciones Técnicas).
- Comunicación periódica con los coordinadores de Canal para la organización de los servicios a prestar.
- Supervisión de la calidad y uniformidad de la traducción, así como la adecuación al glosario técnico aportado por Canal, en los casos en los que pueda realizarse un borrador previo al evento (conferencias, presentaciones, etc.).
- Inclusión en el glosario de los nuevos términos técnicos surgidos en los servicios de traducción en eventos.
- Gestión y envío de los informes solicitados anteriormente.
- La supervisión de la correcta ejecución del contrato y la propuesta, en su caso, de los cambios que convenga introducir.
- Envío, para su aprobación por parte de Canal, de presupuesto de cada uno de los trabajos solicitados, ajustado a la oferta económica según los requisitos puntuales

de cada traducción –idioma, día y hora de los servicios, número de personal necesario, etc.-.

- Gestión y conformación de las facturas correspondientes.

5.3. Común para ambos lotes

Canal, por su parte, nombrará un **responsable técnico del contrato** que será el interlocutor válido con en el coordinador designado por el adjudicatario y que asumirá las siguientes funciones:

- Interpretar el Pliego de Prescripciones Técnicas y demás condiciones técnicas establecidas en el contrato o en disposiciones oficiales.
- Exigir la existencia de los medios y organización necesarios para la ejecución del contrato.
- Dar las órdenes oportunas para lograr los objetivos del contrato.
- Proponer las modificaciones que convenga introducir.
- Expedir, en su caso, los presupuestos y conformar las facturas correspondientes a los trabajos realizados según los plazos de ejecución y abono que se hayan acordado.
- Gestionar cuantas incidencias surjan durante el desarrollo del contrato.
- Convocar cuantas reuniones estime pertinentes para el buen desarrollo de los trabajos y su supervisión, a la que estará obligada a asistir la representación de la empresa adjudicataria, asistida de aquellos facultativos, técnicos, letrados o especialistas de esta que tengan alguna intervención en la ejecución del contrato.

El **responsable técnico** coordinará las tareas de seguimiento y evaluación del funcionamiento de los servicios juntamente con el coordinador del contrato designado por el adjudicatario, sin perjuicio de otros mecanismos de evaluación y control de la calidad que se establezcan por parte de la Canal.

Madrid, 29 de junio de 2020

Jefe del Área de Imagen y Publicaciones

Rosa Ortiz
Técnico de Comunicación

Nuria San Román
Subdirectora de Comunicación

Firma manuscrita oculta por protección de datos